



CURRÍCULUM VITAE

UVIEDO, Marina Soledad

DATOS PERSONALES

- Dirección: Berazategui (1884), Provincia de Buenos Aires, Argentina
- Teléfono Celular: 11-5-041-7926
- Correo electrónico: info@uviedo.com.ar; marina@uviedo.com.ar
- Página web: uviedo.com.ar

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

2000-2004 y 2013-presente

- Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Traductorado Público en idioma inglés (Promedio: 8,25).
- Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Maestría en Lingüística (actualmente en curso).

ASOCIACIONES PROFESIONALES

- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) desde julio de 2005.
- Miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) desde diciembre de 2012.

CURSOS REALIZADOS

- Curso sobre “Iniciación profesional”. Duración: 4 horas. 2004
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Taller de traducción de documentos personales. Duración: 6 horas. 2004
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Ceremonial y protocolo para traductores e intérpretes. Duración: 10 horas. 2004
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Taller de traducción español - inglés. Duración: 8 horas. 2006
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Capacitación en interpretación. Duración: abril – diciembre. 2006 y 2007
Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores (C.C.I.T.)
- Curso “Trados Práctico”. Duración: 12 horas. 2006
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Curso práctico sobre toma de notas en interpretación consecutiva. 2007
Dictado por Etienne van Dam. Duración: 8 horas.
- Seminario de interpretación (política y economía). Duración: abril – diciembre. 2008
Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores (C.C.I.T.)
- Seminario de interpretación (medio ambiente y política). Duración: abril – dic. 2009
Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores (C.C.I.T.)
- Primer Encuentro ADICA. Duración: 4 horas. 2009
Encuentro para el intercambio de ideas e interacción con colegas.
- Primera Jornada de la Comisión de Interpretación. Duración: 3 horas. 2010
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Taller “Varieties of English around the world”. Duración: 7 horas. 2011
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Formación del Traductor Corrector en Lengua Española. 2012
Fundación Litterae. Dictado por la Dra. Alicia María Zorrilla.

EXPERIENCIA LABORAL – Traducciones destacadas

• Traductora contratada por la Comisión Nacional del Límite Exterior de la Plataforma Continental (COPLA), dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto (desde febrero de 2008 hasta el presente).

- Traducción al castellano y armado de una edición bilingüe de la versión 2004 de *Liquefied Petroleum Gas Code* (norma número 58 de la National Fire Protection Association de EE.UU.) para CEGLA (Cámara de Empresas Argentinas de Gas Licuado), con la supervisión del IRAM (verano de 2005).
- Traducción al inglés de la norma mexicana NMX-X-013-SCFI-2005 (sobre válvulas de exceso de flujo y de no retroceso) para la empresa estadounidense Rego Products (junio de 2006).
- Traducción al inglés de artículos del libro "S.O.M.U. Navegando hacia el futuro", libro institucional del Sindicato de Obreros Marítimos Unidos, para la Consultora Qualitative, Análisis de Contenido de Medios. Consultoría en Comunicación (octubre, noviembre y diciembre de 2006).
- Traducción al español de la Norma UL 132 "Safety Relief Valves for Anhydrous Ammonia and LP-Gas" para CEGLA (febrero de 2007).
- Traducciones públicas (contratos, poderes, correos electrónicos) para el Estudio de Abogados Cazes & Literas (julio de 2007).
- Traducción al español de la norma *NFPA 1401 Recommended Practice for Fire Service Training Reports and Records*, edición 2006, para el IRAM (agosto de 2007).
- Traducción al español de distintas normas ISO para la empresa Inprocil de Gualeguay (noviembre de 2007).
- Traducción al español de seis libros educativos de la línea TOPS (*Teacher's edition*) para Pearson Education S.A. (febrero y marzo de 2008).
- Traducción de capítulos del libro titulado "The Executive Premium" de Robert S. Kaplan (mayo y junio de 2008).
- Traducción al castellano y armado de la versión 2008 de *Liquefied Petroleum Gas Code* (norma número 58 de la National Fire Protection Association de EEUU) para CEGLA (Cámara de Empresas Argentinas de Gas Licuado) (junio y julio de 2008).
- Traducción al español de diversos cuentos de la obra "Just so stories" de Rudyard Kipling, a ser publicados por la Editorial Tinta Fresca (agosto y septiembre de 2008).
- Edición y revisión de la traducción al español de diversos cuentos de Saki, a ser publicados por la Editorial Tinta Fresca (agosto y septiembre de 2008).
- Traducción al inglés de un manual denominado "Manual de Salud, Seguridad y Medio Ambiente" para Shell Gas Argentina (septiembre de 2008).
- Traducción al español de la publicación "Guidelines for Good Safety Practices in the LP Gas Industry" de la WLPGA, para CEGLA (octubre de 2008).
- Traducción al español del estudio "LP Gas: Efficient Energy for a Modern World" de la WLPGA para CEGLA (abril de 2009).
- Traducción al español de diversos documentos de RRHH y del área comercial para Shell Gas Argentina (julio y agosto de 2009).
- Traducciones públicas al español (diversos documentos personales) para la empresa 5C Alliance International (desde agosto de 2009).
- Traducción al inglés del resumen quincenal de noticias del sector de GLP en Iberoamérica, para CEGLA (septiembre de 2009).
- Traducción al español del cuadernillo pedagógico que acompaña al DVD sobre "Las rutas del esclavo" (proyecto de la UNESCO) (noviembre de 2009).
- Traducción al español del "Atlas UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo" (diciembre de 2009).
- Traducción al inglés de diversos documentos institucionales para Fundación Pro-Alvear de la provincia de La Pampa (desde febrero de 2011).
- Traducción al español de diversos capítulos del libro "The Power of Co-Creation", escrito por Venkat Ramaswamy y Francis Gouillart, editorial Free Press (mayo y junio de 2011).

- Traducción al español y al inglés de diversos documentos para Avery Dennison (desde mayo de 2011).
- Traducción al español de diversos documentos de HSSE para Shell Gas Argentina (agosto de 2011).
- Traducción al español de diversos capítulos del libro “Inside Coca-Cola: A CEO’s Life Story of Building the World’s Most Popular Brand”, escrito por Neville Isdell junto con David Beasley, editorial St. Martin’s Press (abril de 2012).
- Traducción al español de contratos para Shell CAPSA (marzo y abril de 2013).

EXPERIENCIA LABORAL – Interpretaciones destacadas

- Interpretación consecutiva al inglés de una visita guiada en el Museo de La Plata para un contingente de bibliotecarios extranjeros (26 de agosto de 2004).
- Interpretación simultánea bidireccional castellano-inglés en el Foro Internacional sobre el Nexo entre las Ciencias Sociales y la Política (IFSP) de la UNESCO, para el Instituto Internacional de Planificación de la Educación (IPE) (22 y 23 de febrero de 2006).
- Interpretación consecutiva y simultánea en la visita del Sr. Theodore Lemoff de la NFPA al centro de capacitación AMLAT en Santo Tomé (Pcia. de Santa Fe) para CEGLA e IRAM (21 y 22 de octubre de 2007).
- Interpretación consecutiva al español en el Curso A: Espina Lumbar dictado por McKenzie Institute International (del 23 al 26 de noviembre de 2007).
- Interpretación simultánea al español en el 5to. Foro Internacional de Educación en Derechos Humanos de Amnistía Internacional, desarrollado del 21 al 24 de febrero de 2008 en Santiago, Chile.
- Interpretación simultánea bidireccional en el Human Capital Forum 2008 Argentina, llevado a cabo en el Hotel Sheraton (26 de septiembre de 2008).
- Interpretación consecutiva al español en el Curso D: Taller de Técnicas Avanzadas, dictado por McKenzie Institute International (del 26 al 29 de noviembre de 2008).
- Interpretación consecutiva al español en el Curso B: Columna Torácica y Cervical, dictado por McKenzie Institute International (del 11 al 14 de diciembre de 2008).
- Interpretación simultánea al español en el 24th World Gas Conference, celebrado en el Luna Park y La Rural del 5 al 9 de octubre de 2009.
- Interpretación simultánea al inglés en el “Taller informativo para la preparación del inventario retrospectivo, la declaración retrospectiva del Valor Universal Excepcional de los bienes inscritos en la lista de Patrimonio Mundial e introducción al segundo ciclo del Informe Periódico para la región de América Latina y el Caribe”, organizado por el Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO y la Comisión Nacional Argentina de Cooperación con la UNESCO (CONAPLU), en Villa Ocampo, Pcia. de Buenos Aires (26, 27 y 28 de noviembre de 2009).
- Interpretación simultánea en el “Taller de fortalecimiento de capacidades para los especialistas de educación de UNESCO en América Latina y el Caribe”, IPE UNESCO Buenos Aires, para The Language Group (29 de junio de 2010).
- Interpretación simultánea y asistencia bilingüe en reuniones celebradas entre COPLA (Argentina) y la delegación de Dinamarca/Feroe, en el Palacio San Martín y el Servicio de Hidrografía Naval (25 y 26 de agosto de 2010).
- Interpretación simultánea y consecutiva en la Reunión Regional de Directores y la Visita de Alto Nivel del Secretario General de Amnistía Internacional, Salil Shetty, del 26 al 28 de octubre de 2010 en Lima, Perú.
- Interpretación simultánea al español y al inglés en la 9na. Conferencia Bianual de la International Association of Genocide Scholars, llevada a cabo en el Centro Cultural Borges, Buenos Aires (del 20 al 22 de julio de 2011).
- Interpretación simultánea al español y al inglés en las Jornadas Internacionales “Intercambio de experiencias en el trazado del límite exterior de la plataforma continental”, organizadas por COPLA en el Palacio San Martín (12 al 14 de octubre de 2011).

EXPERIENCIA LABORAL – Docencia

- Cursos de nivel *Pre-Intermediate* y *Elementary* en Clarín y Tenaris para Snoop Consulting, Buenos Aires (desde mayo 2006 hasta diciembre de 2006).
- Clases de inglés para adultos y adolescentes, y clases de conversación en el Instituto Argentino de Cultura Inglesa (IACI), Berazategui (desde mayo de 2009 al presente).

- Coordinación y dictado de clases de inglés técnico para el personal del Servicio de Hidrografía Naval, bajo contrato con COPLA, Cancillería Argentina (desde diciembre de 2009 al presente).

Página web